

الاسم : عصير بالفاطم
المادة : التشريع
الدرجة : ماجستير في الادارة

People's democratic republic of Algeria
Ministry of higher education and scientific research
University of El-Oued

Faculty of law and political sciences

Department of law

Master I: administrative law

time : 01H30

Juridical Terminology

1-Translate into arabic the terms and the following expressions : (10 pts)

- resignation:
- requisition :
- commitment :
- regulative power :
- administrative ladder :
- authentic documents :
- deliberative authority :
- local collectivitics :
- abrogation of act :
- judicial liquidation :

2-Translate into english the following paragraph : (05pts)

القوانين
هي قرار مأخوذ بطريقة أحادية الجانب من طرف سلطة تنفيذية أو إدارية لإعلان قاعدة عامة تخص عدد غير محدود لوضعيات و أشخاص
رئيس الجمهورية (مادة 125 من الدستور الجزائري ل1996) , والوزير الأول ,
أعضاء الحكومة , الولاية , السلطات المتداولة أو التنفيذية للجماعات المحلية , المؤسسات العمومية , يملكون السلطة القانونية .
تميز الأمر , المرسوم والقرار

3-Give in brief the differences between the law and the ordinance, the decree and the circular. (05pts)

الاساتذة وظهر بالاساتذ
السنة : الاولى ما شرحت في اوراق
المادة : ارحلزي

People's democratic republic of Algeria
Ministry of higher education and scientific research
University of El-Oued

Faculty of law and political sciences
Department of law
Master I: administrative law

Correction

1 I translate into arabic the terms and the following expressions :

- resignation: استقالة
- requisition : تسخير
- commitment : التزام
- regulative power : السلطة التنظيمية
- administrative ladder : سلم اداري
- authentic documents : وثائق رسمية
- deliberative authority : سلطة تداولية
- local collectivities : الجماعات المحلية
- abrogation of act : فسخ عقد
- judicial liquidation : تصفية قضائية

2-I translate into english the following paragraph:

Regulation :

A decision taken in unified manner by an executive or administrative authority to announce a general rule wich concerns a illimited number of situations and peoples.

The President of the republic (article 125 of the Algerian constitution 1996), the members of government, the walis, *The Prime minister* deliberative or executive authority of local collectivities, of public establishments wich have the regular power. We distinguish ordinance, decree and decision.

3- The differences between law and ordinance is that the first it must be debated in parliament but the second is taken by the President of republic or the government in the exceptional situations for a limited program on time.

Whereas the decree is a text coming from executive power. It is signed by the President of the republic or by the Prime Minister. Its domain is variable but it intervenes usually as an application of law. It has a general or individual range. On the opposite, the circular is written by a minister or by chief of public administration. Generally the circular is realized to provide interpretation for legislative or administrative previous works. It intervenes with application decree.

English Law (Test of application)
(with correction)

1-Translate into arabic the terms and the following expressions :

- employment: تَسْعِيل
- retirement: تَقَاعُد
- commitment: التَّزَام
- treasury: خَزَائِنَة
- administrative reform: إصلاح إداري
- public function: الوظيفية العمومية
- legislative power: سلطة التشريعية
- local collectivities: السلطات المحلية
- annulment of act: إبطال عقد
- presidential election: انتخاب رئاسية

2-Translate into arabic the following paragraph :

The court of account has an object to contribute for the consolidation at the fight against the different forms of fraud and illegal practices. It counts about 170 judges charged to control the public finances at all the institutions of state and to give all the clarity at the contributors especially to the public expenses,

محكمة المحاسبة من أهدافه المساهمة في تدعيم
مخارية مختلف أنواع أشكال الخس والممارسات
الخير شرعية. أنه يتنظر حوالي 170 قاضي مدققين
يسرأ عنه الأموال العامة لكل مؤسسات الدولة ويتردد
كل المساهمين بالتوضيح فيما يخص النفقات العمومية.

3 -Give in brief the differences between the crime, the offence and the contravention.

The differences between the crime, the offence and the contravention are that the crime is a great infraction falled in the penal court. Come after the offence and in the final the contravention wich is a small infraction -

المرسوم
 المرسوم
 المرسوم
 المرسوم

the decree

It is a text coming from executive power. It is signed by the president of the republic (Presidential decree) or by the prime minister (executive decree). Its domain is variable but it intervenes in general as an application decree of law.

It has a general range or individual. (for example nomination of high employments: as minister, wali (prefect), general prosecutor, executive director etc...)

Juridical terminology:

- the decree: المرسوم
- It is signed: يمسح
- President of republic: رئيس الجمهورية
- Presidential decree: مرسوم رئاسي
- Prime minister: الوزير الأول
- executive decree: منشور تنفيذي
- domain = مجال
- To intervene = تتدخل
- application of law = تطبيق القانون
- general range: مجال عام
- individual: شخصي
- high employments / functions = المناصب العليا / الوظائف العليا

المادة: التنفيذية
المادة: التنفيذية
المادة: التنفيذية

المرسوم = The decree

Translation into arabic text concerning decree:

المرسوم هو نص يأتي من سلطة تنفيذية
وهو يكون صديقاً من طرف رئيس الجمهورية
(مرسوم رئاسي) أو من طرف رئيس الحكومة
(مرسوم تنفيذي). مجاله متغير وعديد وهو
يأتي عامة كمرسوم تطبيقي لقانون.
وله أيضاً مجال عام وفردية (مثلاً: تعيين
في صاحب عليا، وزير - والي - نائب عام - مدير
تنفيذي الخ...)

The circular

المنشور
القانوني
الذي
تصدره
السلطة
التنفيذية
أو
السلطة
التشريعية

The circular is written by a minister (ministerial circular) or by the chief of public administration. It includes instructions and which are addressed to administrative ladder at their employees.

In generally, the circular is realized to provide of interpretations for legislative or administrative previous work or formatting the internal organization of the administration and explication all the applications of decree and modalities of execution.

Translation into arabic language

المنشور يكتب من طرف وزير (منشور وزارتي) أو من رئيس إدارة عمومية، وهو يقيم تعليمات أو خدمات تكون مرسومة بليغية السلم الإداري إلى مستخدميه عامة المنشور ينجز لإعطاء تفسير واسع (أو ترجمة وإيضاح) لعمل مسبق، تشريعي أو إداري (مرسوم) أو نصية نظام وكذلك لشرح مرسوم وكيفية تنفيذه.

Juridical Terminology

- the circular = المنشور
- ministerial circular: منشور وزارتي
- public administration: إدارة عمومية
- instructions = تعليمات
- employees: موظفين
- To provide: يزود، يمد
- modalities of execution: كيفية تطبيق

Employment

11

A. Recruitment

À temps partiel	Part-time	بنو قيت جزئي
À temps plein	Full-time	كامل الوقت
Avantages en nature	Fringe benefits, perks	مزايا عينية
Congé de formation	Training leave	عطلة تكوين
Congés	Leave	عطلة
Contrat à durée déterminée	Fixed-term contract	عقد محدد المدة
Contrat à durée indéterminée	Permanent contract	عقد غير محدد المدة
Contrat de travail	Employment contract	عقد عمل
CV	Resumé (us), cv (uk)	سيرة ذاتية
Droit applicable	Governing law	قانون قابل التطبيق
Durée d'un contrat de travail	Term of employment	مدة عقد العمل
Égalité des chances	Equal opportunities	مساواة الفرص
Embaucher	Hire, recruit, take on	شغل
Engagements restrictifs	Restrictive covenants	تعهد مقيد
Entretien	Interview	مقابلة
Formation	Training	تدريب
Formulaire de demande	Application form	طلب تشغيل
Frais	Expenses	مصاريف
Heures supplémentaires	Overtime	ساعات إضافية
Horaire flexible/à la carte	Flexitime, flexible working	توقيت مرن
Intégralité du contrat	Entire agreement	عقد كامل
Jour de congé	Day off	يوم عطلة
Jour férié	Bank holiday (uk), public holiday (us)	يوم راحة وطنيه
Lettre d'embauche	Letter of appointment	رسالة توظيف
Nommer	Appoint	وظف
Non-concurrence	Non-competition	عقد المنافسة
Période d'essai	Trial/probation period	فترة التجربة

08

C. Pay

Ancienneté	Length of service, seniority	أقدمية
Assurance chômage	Unemployment insurance	تأمين على البطالة
Augmentation de salaire	Rise, raise	رفع الأجر
Augmentation de salaire collective	Pay award	رفع جماعي للأجور
Avantage en nature	Fringe benefit, perk	مزايا عينية
Brut	Gross	إجمالي
Congé de maladie	Sick leave	عطلة مرضية
Congé de maternité	Maternity leave	عطلة أمومة
Congés payés	Paid holidays	عطلة مدفوعة الأجر
Congé sans solde	Unpaid leave	عطلة بدون أجر
Cotisations (sécurité sociale)	Contributions	اشتراكات الضمان الاجتماعي
Cotisations sociales patronales	Employers' social security contributions	اشتراكات صاحب العمل الضمان الاجتماعي
Dédommagement	Compensation	تعويض
Échelle des salaires	Salary scale	سلم الأجور
Échelon	Grade	تدرج
Fiche de paie	Pay slip, wage sheet	قسمة الأجر
Gages	Wages	معاشات، أجور
Grille des salaires	Salary scale	سلم الأجور
Heures supplémentaires	Overtime	ساعات إضافية
Indemnité de départ	Severance payment	تعويض ناجم عن انقطاع علاقة العمل
Indemnité de maladie	Sick pay	تعويض المرض
Indemnité de vie chère	Cost of living allowance	بدل غلاء المعيشة
Indemnité de licenciement	Redundancy payment	تعويض التسريح
Intéressement	Profit-sharing scheme	المشاركة في الأرباح
Assurance maladie	Health insurance	التأمين على المرض
Net	Net	صافي
Paiement à titre gracieux	Ex gratia payment	دفع بدون عوض
Rappel de salaire	Back pay	دفع تراجمي
Réduction de salaire	Wage cut	تقليص الأجر
Retenues	Deductions	اقتطاع
retraite	pension	معاش
revendication salariale	pay claim	مطالب متعلقة بالأجور
revenu net	disposable income	دخل صافي
révision des salaires	salary review	مراجعة الأجور
salaire	salary	أجر
salaire au rendement	performance-related pay	أجر حسب المردودية
national		
minimum garanti (SMIG)	guaranteed national minimum wage	الأجر الوطني الأدنى المضمون
Contributions à la sécurité sociale	social security contribution collection	اشتراكات اضمغان الاجتماعي

Types and sources of law

2

A. Types of law

Droit administratif	Administrative law	القانون الإداري
Droit bancaire	Banking law	قانون البنوك
Droit civil	Civil law	القانون المدني
Droit commercial	Commercial law	القانون التجاري
Droit communautaire	Community law	قانون طائفي
Droit constitutionnel	Constitutional law	القانون الدستوري
Droit coutumier	Common law	قانون عرفي
Droit de la concurrence	Competition law	قانون المنافسة
Droit de la consommation	Consumer law	قانون الاستهلاك
Droit de la famille	Family law	قانون الأسرة
Droit de la mer	Maritime law	القانون البحري
Droit des assurances	Insurance law	قانون التأمينات
Droit des biens	Property law	قانون الملكية
Droit des brevets	Patent law	قانون براءة الاختراع
Droit des personnes	Law of persons	قانون الأشخاص
Droit des sociétés	Company law	قانون الشركات
Droit des successions	Law of succession	قانون المواريث
Droit des trusts	Law of trusts	قانون الترس (قانون اتحاد الشركات)
Droit du travail	Employment law	قانون العمل
Droit écrit	Statute law	القانون المكتوب
Droit fiscal	Tax law	قانون الضرائب
Droit immobilier	Property law	قانون الملكية العقارية
Droit international privé	Conflict of laws	القانون الدولي الخاص
Droit pénal	Criminal law	القانون الجنائي
Droit privé	Private law	القانون الخاص

The European Union

4

A. The institutions

Agences de coopération policière et judiciaire en matière pénale	Agencies for police and judicial Cooperation in criminal matters	وكالة التعاون القضائي في المواد الجنائية
Banque centrale européenne	European central bank	البنك المركزي الأوروبي
Banque européenne d'investissement (bei)	European investment bank (eib)	بنك الاستثمار الأوروبي
Banque européenne pour la reconstruction et le développement	European bank for reconstruction and development	البنك الأوروبي لإعادة البناء والتنمية
Comité économique et social	Economic and social committee	المجلس الاقتصادي والاجتماعي
Comité économique et social européen	European economic and social Committee	المجلس الاقتصادي والاجتماعي الأوروبي
Commission européenne	European commission	اللجنة الأوروبية
Communauté européenne de l'énergie Atomique (ceea)	European atomic energy community Treaty (euratom)	اللجنة الأوروبية للطاقة النووية
Conseil de l'Europe	Council of Europe	المجلس الأوروبي
Conseil de l'union européenne	Council of the European Union	مجلس الاتحاد الأوروبي
Conseil des ministres	Council of ministers	مجلس الوزراء
Conseil d'Etat	French constitutional court	مجلس الدولة
Cour de justice des communautés européennes (cjce)	European court of justice (ecj)	محكمة العدل للجماعات الأوروبية
Cour des comptes européenne	European court of auditors	محكمة المحاسبات الأوروبية
Cour européenne des droits de l'homme	European court of human rights (echr)	المحكمة الأوروبية لحقوق الإنسان وسيط أوروبي
Médiateur européen	(echr) European ombudsman	
Parlement européen	European parliament	البرلمان الأوروبي

Political institutions

3

A. The UK

Administration
Chambre des communes
Chef de file
Circonscription
Coalition
Conseil des ministres
Conseil des ministres fantôme
Cour des comptes
Député de base

Dévolution
Ministère des affaires étrangères
Ministère des finances
Ministre d'état
Ministre de l'environnement
Ministre de l'industrie

Ministre de l'intérieur
Ministre de la culture
Ministre de la défense
Ministre de la justice
Ministre de la santé

Ministre délégué
Ministre des affaires étrangères
Ministre des finances
Ministre des transports
Ministre du commerce
Ministre du travail

Civil service
House of commons
Whip
Constituency
Coalition
Cabinet
Shadow cabinet
National audit office
Backbencher

Devolution
Foreign office
The treasury
Senior minister
Minister of the environment
Secretary of state for trade
and industry

Home secretary
Minister for arts
Minister of defence
Lord chancellor
Minister of health and social
security

Junior minister
Foreign secretary
Chancellor of the exchequer
Minister of transport
Minister of trade
Minister for employment

الإدارة
مجلس اللوردات
منسق عام
دائرة اختصاص
تحالف
مجلس الوزراء
حكومة الظل
مجلس المحاسبة
عضو جديد أو غير فعال
في البرلمان
أيلولة، انحطاط
وزارة الشؤون الخارجية
وزارة المالية
وزير الدولة
وزير البيئة
وزير الصناعة

وزير الداخلية
وزير الثقافة
وزير الدفاع
وزير العدل
وزير الصحة

وزير مفوض
وزير الشؤون الخارجية
وزير المالية
وزير النقل
وزير التجارة
وزير الشغل